

# Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Iyar, Israel at 75

## 1. Am Yisrael Hai

**Music:** Cantor Seymour Rockoff (1942-2015)

עַם יִשְׂרָאֵל חַי עוֹד אָבִינוּ חַי

Am Yisrael Hai, od Avinu Hai

The people of Israel live, our Father yet lives!

# Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Iyar, Israel at 75

## 2. Kan Noladti

Words and music by: Uzi Hitman (1952-2004)

Kan beiti po ani noladti  
Bamishor asher al s'fat hayam  
Kan haḥaveirim itam gadalti  
V'ein li shum makom aḥer ba'olam  
V'ein li shum makom aḥer ba'olam

Kan beiti po ani siḥakti  
Bash'feilah asher al gav hahar  
Kan min hab'eir shatiti mayim  
V'shatalti desheh bamidbar  
V'shatalti desheh bamidbar

### Chorus:

**Kan noladti kan noldu li y'ladai**  
**Kan baniti et beiti bishtei yadai**  
**Kan gam atah iti v'khan kol elef y'didai**  
**V'aḥarei shanim alpayim sof lindudai**

Kan et kol shirai ani niganti  
V'halakhti b'masa leili  
Kan bin'urai ani heiganti  
Al ḥelkat ha'Elohim sheli  
Al ḥelkat ha'Elohim sheli     **Chorus:**

Kan et shulḥani ani arakhti  
Pat shel lehem perah ra'anan  
Delet lash'kheinim ani pataḥti  
Umi sheba nomar lo "ahlan"  
Umi sheba nomar lo "ahlan"     **Chorus:**

כָּאֵן בֵּיתִי פֹּה אֲנִי נוֹלַדְתִּי  
בְּמִישׁוֹר אֲשֶׁר עַל שְׂפַת הַיָּם  
כָּאֵן הַחֲבָרִים אַתֶּם גָּדַלְתִּי  
וְאֵין לִי שׁוּם מְקוֹם אַחֵר בְּעוֹלָם.  
וְאֵין לִי שׁוּם מְקוֹם אַחֵר בְּעוֹלָם.

כָּאֵן בֵּיתִי פֹּה אֲנִי שִׁחַקְתִּי  
בְּשִׁפְלָה אֲשֶׁר עַל גֵּב הַהָר  
כָּאֵן מִן הַבְּאֵר שְׁתִּיתִי מִיָּם  
וְשִׁתְּלִתִי דְּשָׂא בַּמִּדְבָּר.  
וְשִׁתְּלִתִי דְּשָׂא בַּמִּדְבָּר.

### Chorus:

כָּאֵן נוֹלַדְתִּי כָּאֵן נוֹלְדוּ לִי יְלָדַי  
כָּאֵן בְּנִיתִי אֶת בֵּיתִי בְּשֵׁתֵי יָדַי  
כָּאֵן גַּם אַתָּה אֵתִי וְכָאֵן כָּל אֶלֶף יְדִידַי  
וְאַחֲרֵי שָׁנִים אֶלְפִים סוּף לְגַדּוּדַי.

כָּאֵן אֶת כָּל שִׁירֵי אֲנִי נִגַּנְתִּי  
וְהִלַּכְתִּי בְּמַסְעֵי לֵילִי  
כָּאֵן בְּנַעֲוֵרֵי אֲנִי הִגַּנְתִּי  
עַל חֶלְקֵת הָאֱלוֹהִים שְׁלִי.  
**Chorus:** עַל חֶלְקֵת הָאֱלוֹהִים שְׁלִי.

כָּאֵן אֶת שְׁלַחְנִי אֲנִי עֲרַכְתִּי  
פֶּת שֶׁל לָחֶם פָּרַח רַעַנָּן  
דָּלַת לְשִׁכְנִים אֲנִי פִתַּחְתִּי  
וּמִי שֶׁבָּא נֹאמֵר לוֹ "אַהֲלָן".  
**Chorus:** וּמִי שֶׁבָּא נֹאמֵר לוֹ "אַהֲלָן".

# Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Iyar, Israel at 75

## Kan Noladi - Translation

Here is my home, here I was born  
On the plain which is by the shore.  
Here are the friends who I grew up with  
And I have no other place in the world.  
I have no other place in the world.

Here is my home, here I played  
in the lowland which is near the mountain  
here I drank water from the well  
and planted grass in the desert  
and planted grass in the desert.

### **Chorus:**

**Here I was born  
here my children were born to me.  
here I built my house - with my own two hands  
here, you're also with me  
and here are all of my thousand friends  
and after 2,000 years -  
my wanderings are over.**

Here I played all of my songs  
and went on a night journey  
here in my youth I defended  
the land of my God  
the land of my God.

### **Chorus:**

Here I set my table  
A piece of bread, a fresh flower  
I opened the door to my neighbors  
And whoever comes, we'll greet "Ahalan!" ("welcome")  
And whoever comes, we'll greet "Ahalan!" ("welcome")

### **Chorus:**

# Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Iyar, Israel at 75

## 3. Eretz Eretz Eretz Words and Music by: Shaike Paikov (1937-present)

Eretz, eretz, eretz,  
Eretz t'khol ein av,  
V'hashemesh lah kidvash v'halav  
Eretz bah noladnu, eretz bah nihyeh  
V'neshev bah, yihyeh ma sheyihyeh

### Chorus:

Eretz shenohav, hi lanu em va'av  
Eretz shel ha'am, eretz l'olam  
Eretz bah noladnu, eretz bah nihyeh  
Yihyeh mah sheyihyeh

Eretz, eretz, eretz,  
Yam el mul haḥof  
ufraḥim viladim b'li sof  
Batzaḥon Kineret, badarom ḥolot  
Umizraḥ l'ma'arav noshek g'vulot

### Chorus:

Eretz, eretz, eretz,  
Eretz haTorah  
At m'kor ha'or usfat ha'emunah  
Eretz, eretz, eretz  
Eretz y'karah  
Hen hivtaḥt she'ein zo agadah

### Chorus:

אֶרֶץ, אֶרֶץ, אֶרֶץ,  
אֶרֶץ תְּכוּל אֵין עֵב,  
וְהַשֶּׁמֶשׁ לָהּ כִּדְבַשׁ וְחֶלֶב  
אֶרֶץ בָּהּ נוֹלַדְנוּ, אֶרֶץ בָּהּ נַחִיָּה  
וְנִשֵּׁב בָּהּ, יִהְיֶה מָה שִׁיְהִיָּה

אֶרֶץ שֶׁנֶּאֱהָב, הִיא לָנוּ אִם וְאָב  
אֶרֶץ שֶׁל הָעָם, אֶרֶץ לְעוֹלָם  
אֶרֶץ בָּהּ נוֹלַדְנוּ, אֶרֶץ בָּהּ נַחִיָּה  
יִהְיֶה מָה שִׁיְהִיָּה.

אֶרֶץ, אֶרֶץ, אֶרֶץ,  
יָם אֶל מוֹל הַחֹף  
וּפְרָחִים וְיִלָּדִים בְּלִי סוֹף.  
בְּצַפּוֹן כִּינֶרֶת, בְּדָרוֹם חוֹלוֹת  
וּמִזְרָח לְמַעַרְב נוֹשֵׁק גְּבוּלוֹת

אֶרֶץ שֶׁנֶּאֱהָב...

אֶרֶץ, אֶרֶץ, אֶרֶץ,  
אֶרֶץ הַתּוֹרָה  
אֶת מְקוֹר הָאוֹר וְשִׁפְתֵי הָאֱמוּנָה.  
אֶרֶץ, אֶרֶץ, אֶרֶץ,  
אֶרֶץ יְקָרָה,  
הֵן הַבְּטָחַת שְׁאִין זוֹ אֲגָדָה.

אֶרֶץ שֶׁנֶּאֱהָב...

# Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Iyar, Israel at 75

## Eretz Eretz Eretz - Translation

A land of a cloudless blue sky. And the sun is to the land like milk and honey. (Exodus 3:8)  
A land that we were born in, a land that we will live in and we will continue living here no matter what happens. **A land that we will love like mother and father. A land of the people. An eternal land. A land that we were born in, a land that we will live in no matter what happens.** A land where the sea crashes up against the shore and there are flowers and children without end. To the North is Kinneret; to the South is desert sand and the East border kisses the West border. A land, the land of the Torah. You are the source of light and the language of faith. A land, a dear land. You promised us that this isn't a fairytale. (based on a quote from Theodore Hertzl)

# Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Iyar, Israel at 75

## 4. Eretz Yisrael Sheli

Words and Music by: Datiya Ben-Dor (1944-present)

Eretz Yisrael sheli yafah v'gam porahat  
Mi banah umi nata?  
Kulanu b'yahad!  
Ani baniti bayit b'erezt Yisrael  
Az yesh lanu eretz  
v'yesh lanu bayit b'erezt Yisrael.

Eretz Yisrael sheli yafah v'gam porahat  
Mi banah umi nata?  
Kulanu b'yahad!  
Ani nat'ati etz b'erezt Yisrael -  
Az yesh lanu eretz,  
v'yesh lanu bayit  
v'yesh lanu etz b'erezt Yisrael.

Eretz Yisrael sheli yafah v'gam porahat  
Mi banah umi nata?  
Kulanu b'yahad!  
Ani salalti k'vish be'erezt Yisrael -  
Az yesh lanu eretz,  
v'yesh lanu bayit,  
v'yesh lanu etz,  
v'yesh lanu k'vish be'erezt yisrael.

אַרְצֵי יִשְׂרָאֵל שְׁלִי יִפָּה וְגַם פּוֹרַחַת  
מִי בָנָה וּמִי נָטַע?  
כָּלֵנוּ בְיַחַד!  
אֲנִי בָנִיתִי בַיִת בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל  
אִז יֵשׁ לָנוּ אֶרֶץ  
וְיֵשׁ לָנוּ בַיִת בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל.

אַרְצֵי יִשְׂרָאֵל שְׁלִי יִפָּה וְגַם פּוֹרַחַת  
מִי בָנָה וּמִי נָטַע?  
כָּלֵנוּ בְיַחַד!  
אֲנִי נָטַעְתִּי עֵץ בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל -  
אִז יֵשׁ לָנוּ אֶרֶץ,  
וְיֵשׁ לָנוּ בַיִת,  
וְיֵשׁ לָנוּ עֵץ בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל.

אַרְצֵי יִשְׂרָאֵל שְׁלִי יִפָּה וְגַם פּוֹרַחַת  
מִי בָנָה וּמִי נָטַע?  
כָּלֵנוּ בְיַחַד!  
אֲנִי סָלַלְתִּי כְּבִישׁ בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל -  
אִז יֵשׁ לָנוּ אֶרֶץ,  
וְיֵשׁ לָנוּ בַיִת,  
וְיֵשׁ לָנוּ עֵץ,  
וְיֵשׁ לָנוּ כְּבִישׁ בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל.

## Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Iyar, Israel at 75

Eretz Yisrael sheli yafah v'gam porahat  
Mi banah umi nata?  
Kulanu b'yahad!  
Ani baniti geshher b'erezt Yisrael -  
Az yesh lanu eretz,  
v'yesh lanu bayit,  
v'yesh lanu etz,  
v'yesh lanu k'vish  
v'yesh lanu geshher be'erezt Yisrael.

Eretz Yisrael sheli yafah v'gam porahat  
Mi banah umi nata?  
Kulanu b'yahad!  
Ani hibarti shir b'erezt Yisrael -  
Az yesh lanu eretz,  
v'yesh lanu bayit,  
v'yesh lanu etz,  
v'yesh lanu k'vish,  
v'eysh lanu geshher,  
v'yesh lanu shir b'erezt Yisrael.

אָרֶץ יִשְׂרָאֵל שְׁלִי יָפָה וְגַם פּוֹרַחַת  
מִי בָנָה וּמִי נָטַע?  
כָּלֵנוּ בַּיְחָד!  
אֲנִי בָנִיתִי גֶשֶׁר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל -  
אֶז יֵשׁ לָנוּ אֶרֶץ,  
וַיֵּשׁ לָנוּ בַּיִת,  
וַיֵּשׁ לָנוּ עֵץ,  
וַיֵּשׁ לָנוּ כְּבִישׁ,  
וַיֵּשׁ לָנוּ גֶשֶׁר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל.

אָרֶץ יִשְׂרָאֵל שְׁלִי יָפָה וְגַם פּוֹרַחַת  
מִי בָנָה וּמִי נָטַע?  
כָּלֵנוּ בַּיְחָד!  
אֲנִי חִבַּרְתִּי שִׁיר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל -  
אֶז יֵשׁ לָנוּ אֶרֶץ,  
וַיֵּשׁ לָנוּ בַּיִת,  
וַיֵּשׁ לָנוּ עֵץ,  
וַיֵּשׁ לָנוּ כְּבִישׁ,  
וַיֵּשׁ לָנוּ גֶשֶׁר,  
וַיֵּשׁ לָנוּ שִׁיר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל.

My land of Israel is beautiful and flourishing. Who built and who planted it? We all did together!

I built a house in the land of Israel. So we have a land, and we have a house in the land of Israel.

I planted a tree in the land of Israel. So we have a land, and we have a house, and we have a tree in the land of Israel.

I paved a road in the land of Israel. So we have a land, and we have a house, and we have a tree, and we have a road in the land of Israel.

I built a bridge in the land of Israel. So we have a land, and we have a house, and we have a tree, and we have a road, and we have a bridge in the land of Israel.

I wrote a song in the land of Israel. So we have a land, and we have a house, and we have a tree, and we have a road, and we have a bridge, and we have a song in the land of Israel.

# Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Iyar, Israel at 75

## 5. Shalom Lakh Eretz Nehederet

**Hebrew Lyrics:** Ilan Goldhirsch (1944-2018) **Song:** City of New Orleans by Steve Goodman (1948-1984)

Hayiti b'Paris v' gam b'Roma  
Ra'iti et shiv'at pil'ei tevel  
Bakotev hatzfonni v' gam daroma  
Akh ein makom k'mo Eretz Yisrael.  
Ukh'mo g'luyot shel nof yafot  
T'munot b' zikhroni afot  
K'mo b'ad adasha shel matzlema.  
B'tarmili otan esa  
B'khol makom, b'khol masa  
Kit'ei p'seifas mitokh t'munah shleimah.

### Chorus:

**Shalom lakh eretz nehederet**  
**Avdekh hadal nosei lakh shir mizmor**  
**Gam im l'itim noded ani al derekh -**  
**Mah tov lindod akh tov yoter lahzor.**

Tz'rihei hamigdalim birushalayim  
V'simt'ot hashuk hatziv'oni;  
Gagot har'afim shel Giv'atayim  
Hanibatim miba'ad haloni.  
Et ha'aviv b'Tel Aviv  
Et savati v'et savi  
Et haallah v'et nerot Shabbat.  
Et Yam Hamelah mul Edom  
V'eshet Lot tzofa liS'dom  
V'et hakayitz bo'akha Eilat.

### Chorus:

הייתי בפריז וגם ברומא  
ראיתי את שבעת פלאי תבל,  
בקטב הצפוני וגם דרומה,  
אך אין מקום כמו ארץ ישראל.  
וכמו גלויות של נוף יפות  
תמונות בזכרוני עפות,  
כמו בעד עדשה של מצלמה  
בתרמילי אותן אשא  
בכל מקום, בכל מסע  
קטעי פסיפס מתוך תמונה שלמה.

שלום לך, ארץ נהדרת,  
עבדך הדל נושא לך שיר מזמור.  
גם אם לעתים נודד אני על דרך,  
מה טוב לנדד אך טוב יותר לחזור.

צריחי המגדלים בירושלים  
וסמטאות השוק הצבעוני  
גגות הרעפים של גבעתיים  
הנבטים מבעד חלוני.  
את האביב בתל אביב,  
את סבתי ואת סבי,  
את החלה ואת נרות שבת,  
את ים המלח מול אדום  
ואשת לוט צופה לסדום  
ואת הקיץ בואך אילת.  
שלום לך, ארץ נהדרת...



## Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Iyar, Israel at 75

Meimeha hak'hulim shel haKineret  
V'haraki'a hato'em mei'al.  
V'hargashat habayit hamukeret  
B'tokh orkai zoremet k'mo hashmal.  
Harei Galil v'haShomron,  
Hapardesim shebaSharon,  
Viy'ladim b'gan hamoshava;  
Et haKarmel v'et hayam  
Ehad ehad v'et kulam  
Tamid kortzim, omrim "Barukh Haba."

מִימֵהָ הַכְּחוּלִים שֶׁל הַכִּנֶּרֶת  
וְהָרָקִיעַ הַתּוֹאֵם מֵעַל  
וְהָרִגְשָׁת הַבַּיִת הַמוּקֶרֶת  
בְּתוֹךְ עוֹרְקֵי זֹרֶמֶת כְּמוֹ חֲשַׁמַּל  
הַרֵי גָלִיל וְהַשּׁוֹמְרוֹן  
הַפְּרָדְסִים שֶׁבַּשָּׂרוֹן  
וְיִלְדִים בְּגַן הַמּוֹשָׁבָה  
אֶת הַכַּרְמֶל וְאֶת הַיָּם  
אֶחָד אֶחָד וְאֶת כָּלָם  
תָּמִיד קוֹרְצִים, אוֹמְרִים בְּרוּךְ הַבָּא

I was in Paris and also in Rome. I saw the seven wonders of the world, at the North Pole and also at the South. but there's no place like the Land of Israel. And like postcards of beautiful scenery, pictures fly through my memory as if through the lens of a camera. In my backpack I carry them, everywhere, on every journey, pieces of a mosaic within the whole picture.

**Peace to you, lovely country. Your poor servant carries a song of praise to you. Though sometimes I wander on the road - How good it is to wander, but even better to return.**

The turrets of the towers in Jerusalem, and alleyways of the colorful street market; the tile roofs of Givatayim, which are seen through my window. Springtime in Tel Aviv, my grandmother and my grandfather, the challah and the Shabbat candles. The Dead Sea opposite the hills of Edom, and Lot's wife looking towards Sodom, and the summertime, as you approach Eilat. The blue waters of Kineret and the matching sky above. And the familiar feeling of home flows like electricity within my veins. The mountains of the Galil, and Shomron, the orchards in the Sharon, and children in the garden of a moshava, the Carmel and the sea. Each one separately, and all of them, always wink to me, saying "Welcome!"

# Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Iyar, Israel at 75

## 6. Boi Na'aseh Lanu Hag

Lyrics: Yaakov Rotblit (1945-present)

Music: Yigal Bashan (1950-2018)

Bo'i na'aseh lanu hag

K'mo lifnei shanah

Umah shetov bishvilenu

Tov bishvil ham'dinah

**Az Bo'i na'aseh lanu hag**

**K'mo lifnei shanah**

**Umah shetov bishvilenu**

**Tov bishvil ham'dinah**

Hithil laredet erev, alu orot shel hag

Hashavti lo tavo'i, hayiti k'var mud'ag

Shavti v'shamati kolot min har'hov

Pit'om hayit badelet, pit'om hayah li tov

Ravatznu lanu kakha, b'li l'hadlik orot

Im muzikah baheder, hayah gam mah lishtot

Ha'ir yatz'ah ha'irah, aval anahnu lo

Nidmeh li she shakhahti et ha'olam kulo

**Az Bo'i na'aseh lanu hag...**

B'tokh hatelevizyah hayu hamon t'kasim

Uvenehem giliti sheyesh lakh or maksim

Eh sham henifu degel, eh sham totah yarah

Uv'diyuk shebanu tak'u bahatzotzrah

V'kakha kol halailah, v'khol hayom habah

At va'ani b'yahad, hayinu m'sibah

Zokheret ekh tzhaknu, shakhahti k'var mimah

Halo me'az hal'fah, mamash shanah t'mimah

בוֹאִי נַעֲשֵׂה לָנוּ חַג

כְּמוֹ לְפָנֵי שָׁנָה

וּמָה שְׂטוֹב בְּשִׁבְלֵנוּ

טוֹב בְּשִׁבְלֵי הַמְּדִינָה

**אֶז בּוֹאִי נַעֲשֵׂה לָנוּ חַג**

**כְּמוֹ לְפָנֵי שָׁנָה**

**וּמָה שְׂטוֹב בְּשִׁבְלֵנוּ**

**טוֹב בְּשִׁבְלֵי הַמְּדִינָה**

הִתְחִיל לָרֶדֶת עָרְב, עָלוּ אוֹרוֹת שֶׁל חַג

חִשְׁבֹּתִי לֹא תְבוֹאִי, הֵייתִי כְּכֹר מוֹדָאָג

שִׁבְתִּי וְשִׁמְעֵתִי קוֹלוֹת מִן הַרְחוֹב

פְּתָאוֹם הֵייתִי בְּדֵלֶת, פְּתָאוֹם הָיָה לִי טוֹב

רַבְצָנוּ לָנוּ כִּכָּה, בְּלִי לְהִדְלִיק אוֹרוֹת

עִם מוֹזִיקָה בַּחֲדוֹר, הָיָה גַם מָה לְשִׁתּוֹת

הָעִיר יֵצֵאָה הָעִירָה, אֲבָל אֲנַחְנוּ לֹא

נִדְמָה לִי שֶׁשִׁכַּחְתִּי אֶת הָעוֹלָם כּוֹלוּ

**אֶז בּוֹאִי נַעֲשֵׂה לָנוּ חַג...**

בְּתוֹךְ הַטִּלוּוִיזְיָה הָיוּ הָמוֹן טְקָסִים

וּבִינֵיהֶם גִּילִיתִי שֵׁישׁ לָךְ עוֹר מְקָסִים

אֵי שֵׁם הַנִּיפּוֹ דָּגֵל, אֵי שֵׁם תּוֹתַח יָרָה

וּבְדִיוֹק שֶׁפָּאֵנוּ תִקְעוּ בַּחֲצוֹצְרָה

וּכְכָה כָּל הַלַּיְלָה, וְכָל הַיּוֹם הַבֹּא

אֶת וְאֲנִי בִיחַד, הֵיינוּ מְסִיבָה

זוֹכְרֵת אֵיךְ צִחְקָנוּ, שִׁכַּחְתִּי כְּכֹר מִמָּה

הֲלֹא מֵאֵז חֲלַפָּה, מִמָּשׁ שָׁנָה תְּמִימָה

# Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Iyar, Israel at 75

**Az bo'i na'aseh lanu hag...**

Akhshav ani yoshev li, kotev po et hashir  
V'lo yode'a efo, bal'ah otakh ha'ir  
Hamon avar alayikh, hamon avar alai  
Shanah t'mimah hal'fah lah, mah da'atekh ulai

**Shebo'i na'aseh lanu hag...**

**אז בואי נעשה לנו חג...**

עכשיו אני יושב לי, כותב פה את השיר  
ולא יודע איפה, בלעה אותך העיר  
המון עבר עליך, המון עבר עלי  
שנה תמימה חלפה לה, מה דעתך אולי

**שבואי נעשה לנו חג...**

Let's have a celebration  
like a year ago  
and what's good for us  
is also good for the country

**So let's have a celebration  
like a year ago  
and what's good for us  
is also good for the country**

Night started to fall, the lights of the celebration turned on  
i thought you weren't coming, I was already worried  
i sat and heard voices from the street  
suddenly you were at the door, suddenly I was happy  
we lied down without turning on the lights  
with music in the room, there was also something to drink  
the city dwellers went out to celebrate, but we didn't  
it seems to me that i forgot completely about the world

**So let's have a celebration...**

On the television there were many ceremonies  
and between them I discovered that you have beautiful skin  
somewhere a flag waved, somewhere a cannon was fired  
and exactly when we came they played the trumpet  
and thus all night, and all the next day  
you and me together, we were the party  
do you remember how we laughed, I already forgot what about  
exactly since it passed, really a whole year

**So let's have a celebration...**

Now I am sitting here writing this song  
and don't know where, the city swallowed you  
a lot has happened to you, a lot has happened to me  
a whole year has passed, what do you think maybe

**Perhaps... let's have a celebration...**

# Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Iyar, Israel at 75

## 7. Shevet Ahim V'ahayot

**Lyrics:** Doron Medalie (1977-present)

**Music:** Idan Raichel (1977-present)

Shiv'im shana bam'khonit, ani nosei'a umabit  
al ma hayah uma niyah, v'eikh nafshi od homiya

Meihamtzada shel hazrihot, Yerushalayim baslihot  
Meihof kineret v'Akhziv, meiham'sibot shel Tel Aviv

Avi hlam v'hitpalel, lihyot b'erezt Yisrael  
Hayom yeldi oti sho'el, ma hasipur shel Yisrael

**Chorus:**

**Kan zeh bayit, kan zeh lev**

**V'otakh ani lo ozev**

**Avoteinu - shorashim**

**Va'anahnu hap'rahim, hamanginot**

**Shevet ahim va'ahayot**

Otah skhunah, oto r'hov, treisar banim shel Ya'akov  
Ofsim b'ya'had n'dudim, b'tokh tarmil ga'agu'im

Adam hu nof molad'to, horet kavim b'khaf yado  
Bein hat'filot lanedarim, reihot parden shel hadarim

Uv'einehah shel imi, tamid emtza et m'komi  
Al hagitarah mitnagen, nigun atik shem'khaven

**Chorus:**

Mib'reishit hakol tafur, t'la'im t'la'im shel hasipur  
Kmo shte milim l'hithaber, b'tokh zahav shel m'shorer

Ani mikan ani shayakh, v'khol haver sheli k'mo ah  
At hapo'emet bilvavi, ani mizrah - ma'aravi

**Chorus:**

שְׁבַעִים שָׁנָה בְּמִכּוֹנֵית אֲנִי נוֹסֵעַ וּמְבִיט  
עַל מָה הָיָה וּמָה נִהְיָה וְאֵיךְ נִפְשִׁי עוֹד הוֹמִיָּה

מֵהַמְצָדָה שֶׁל הַזְּרִיחוֹת יְרוּשָׁלַיִם בְּסֻלְיָחוֹת  
מִחוּץ כְּנֶרֶת וְאַכְזִיב מֵהַמְּסִיבוֹת שֶׁל תֵּל אָבִיב

אָבִי חָלַם וְהִתְפַּלֵּל לְחַיּוֹת בְּאַרְץ יִשְׂרָאֵל  
הַיּוֹם יְלָדִי אוֹתִי שׂוֹאֵל מָה הַסִּיפּוֹר שֶׁל יִשְׂרָאֵל

**Chorus:**

כָּאֵן זֶה בַּיִת, כָּאֵן זֶה לֵב

וְאוֹתָךְ אֲנִי לֹא עוֹזֵב

אֲבוֹתֵינוּ - שׂוֹרְשֵׁים

וְאַנְחֵנוּ הַפְּרָחִים, הַמְּנַגֵּינוֹת

שֵׁבֶט אַחִים וְאַחֵיוֹת

אוֹתָהּ שְׂכוּנָה, אוֹתוֹ רְחוֹב תְּרִיסָר בָּנִים שֶׁל יַעֲקֹב  
אוֹסְפִים בְּיַחַד נְדוּדִים בְּתוֹךְ תְּרַמִּיל גַּעְגּוּעִים

אָדָם הוּא נוֹף מוֹלְדָתוֹ חוֹרֵט קוֹוִים בְּכַף יָדוֹ  
בֵּין הַתְּפִילוֹת לְנִדְרִים רִיחוֹת פְּרִדָּס שֶׁל הַדְּרִים

וּבְעֵינֶיהָ שֶׁל אִמִּי תִמִּיד אֶמְצָא אֶת מְקוֹמִי

**Chorus:** עַל הַגִּיטָרָה מְתַנְּגֵן נִיגוֹן עֵתִיק שְׂמֻכּוֹן

מִבְּרֵאשִׁית הַכֹּל תְּפוֹר טְלָאִים, טְלָאִים שֶׁל הַסִּיפּוֹר  
כְּמוֹ שְׁתֵּי מִיָּלִים לְהִתְחַבֵּר בְּחוּט זָהָב שֶׁל מְשׁוֹרֵר

אֲנִי מִכָּאֵן, אֲנִי שִׁיךְ וְכָל חֵבֶר שְׁלִי כְּמוֹ אַח

**Chorus:** אֶת הַפּוֹעֵמֶת בְּלִבִּי אֲנִי מְזַרְחָה - מְעַרְבִי

# Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Iyar, Israel at 75

## Shevet Ahim V'Ahayot - Translation

Seventy years on the road  
I'm travelling and gazing  
At what has been and what's become  
And how my soul still yearns

From Masada of the sunrise  
And Jerusalem of our prayers  
From the beaches of the Galilee and Akhziv  
From the parties of Tel Aviv

My father prayed and dreamed  
Of living in the land of Israel  
Now my child asks me  
What's the story of Israel?

### **Chorus:**

**Here is home, here's the heart  
And from you I'll not depart  
Our forefathers, our roots,  
And we are the flowers, the tunes  
A tribe of brothers and sisters**

The same town, the same street  
Twelve sons of Jacob  
Collecting our travels  
In a backpack of memories

Man is the imprint of his native land  
Carving lines in the palm of his hand  
Between the prayers and vows  
The scents of citrus groves

And in my mother's eyes  
I'll always find a place inside  
While on the guitar I play  
An ancient tune which shows the way

### **Chorus:**

Since Genesis its all been woven together,  
Patches, patches of the story  
Like two words - to connect  
With a poet's golden thread

I'm from here, I belong  
And every friend is my brother  
You are the one who in my heart beats  
I'm the west and the east

### **Chorus:**

# Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Iyar, Israel at 75

## 8. Ma Navu Alei

**Author:** Rabbi Shimon Bar Nissim (Baghdad - Jerusalem 19th-20th C.)

**Melody:** Iraqi Jewish tradition

מָה נָאוּוּ עָלַי הַהָרִים רְגְלֵי, מִבֶּשֶׁר שְׁלוֹם בְּבִנְיָן עִירָךְ  
קוֹל צוֹפִיךָ יִשְׂאוּ קוֹל רְנָה, הַתְּנַעֲרֵי מִתּוֹךְ מְגִנָּה  
עֵין בְּעֵין תִּרְאֵי שְׂכִינָה, וְשָׁבוּ בְנֵיךָ לְגִבּוֹלֶךָ  
לְשִׁבוּיִים דְּרוּר בְּשִׁיר וּמְזֻמּוֹר, אֶל בַּיִת הַר הַמּוֹר יְהִי שְׂבִילֶךָ  
סִלּוּ סִלּוּ אֶת הַמְּסָלָה, פְּצָחוּ רְנָנָה וּתְהִלָּה  
יָבֵא מִבֶּשֶׁר בְּלִשׁוֹנוֹ מְלָה, קוֹמֵי עוֹרֵי כִי בָּא אוֹרֶךָ  
צְאֵי מִבְּבֶל קְרִית עוֹבְדֵי בֵל, כְּנֹר וְנִבֶּל אִזּוּ יְהִי שִׁירֶךָ  
שׁוֹשׁ יִשְׁיִשׁוּ כָּל אֲבֵלֵי צִיּוֹן, לָבֵא לַחֲסוֹת בְּצֵל הָעֲלִיּוֹן  
בְּנֵה אֲבִנָּה לָךְ נוֹה אֲפָרִיּוֹן, אֲכִין כֶּסֶף לְדוֹד מִלְּכָךָ  
שְׂאֵי עֵינֶיךָ וּרְאֵי בְנֵיךָ, בָּאוּ אֵלֶיךָ לְאוֹר בְּאוֹרֶךָ  
תַּחַת חֹשֶׁךְ אֲשֵׁים לָךְ אוֹרָה, אִזּוּ מְצִיּוֹן תִּצַּא הַתּוֹרָה  
הִנֵּה גְדוֹל הוּא אִים וְנוֹרָא, בְּיוֹם שִׁמְיִי כִתְרָ לְרֹאשֶׁךָ  
עַד מָתִי כִלָּה יָפָה וּמְעַלָּה, לְזָר בְּעוֹלָה כְּדֹל וְהִלָּךְ  
עוֹרֵי עוֹרֵי עֵדֶת יִשְׂרָאֵל, אֲחִישׁ אֲשַׁלַּח יְנוּן וְגוֹאֵל  
וְגַם אֲקִים לָךְ חוֹמַת אֲרִיאֵל, זָכֹר אֲזַכֵּר חֶסֶד נְעוֹרֶךָ

# Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Iyar, Israel at 75

Ma navu alei heharim raglei, m'vaser shalom b'vinyan ireikh  
kol tzofayikh yis'u kol rinah, hitna'ari mitokh m'ginah  
ayin b'ayin tir'i sh'khinah, v'shavu vanayikh ligvulekh

Lishvuyim d'ror b'shir umizmor, el beit har hamor y'hi sh'vilekh  
solu solu et ham'silah, pitzhu r'nanah ut'hilah  
yavo m'vaser bilshono milah, kumi uri ki va orekh

Tz'i mibavel kiryat ovdei veil, kinor vanevel az y'hi shirekh  
sos yasisu kol aveilei Tziyon, lavo lahasot b'tzeil ha'elyon  
bano evneh lakh n'vei apiron, akhin kisei l'David malkekh

S'i einayikh ur'i vanayikh, ba'u eilayikh la'or b'orekh  
tahat hoshekh asim lakh orah, az mitziyon teitzei hatorah  
hineh gadol hu ayom v'norah, b'yom simi kheter l'roshekh

Ad matai kalah yafah um'ulah, l'zar b'ulah k'dal vaheilekh  
uri uri adat Yisrael, ahish eshlah yinon v'go'el  
v'gam akim lakh homat ariel, zakhor ezkor hesed n'urekh

How pleasant atop the mountains are the footsteps of the messenger bearing tidings of peace in your city.  
The voices of your watchmen will rise up in joy. Shake off your sorrow. Your eyes shall behold the  
Shekhinah and your sons shall return to your borders.

Freedom to the captives in song and melody; to the Temple may your path lead.  
Pave pave the pathway break forth in delight and glory. A messenger will come with a word on his tongue.  
Arise and shine for your light has come.

Leave Babylon where they worship Bel; the harp and lyre will accompany your song.  
Greatly rejoice all mourners in Zion. Come take refuge in the shadow of the Most High  
I shall build for you a magnificent palace; I shall set a throne for your king, David.

Lift your eyes and see your children. They have come to you, to the light in your light.  
In place of darkness I will give you light. Then from Zion Torah shall come forth.  
For it will be great and awful on the day you shall place a crown upon your head.

Till when beautiful and wonderful bride will you espouse a stranger like a vagabond.  
Awake awake people of Israel. I will hasten and send Yinon and a redeemer.  
And I will raise for you the walls of Ariel. I will remember the devotion of your youth.

# Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Iyar, Israel at 75

## 9. Rad Halailah

**Lyrics:** Yaakov Orland 1914-2002

**Music:** Chassidic melody

Rad ha-layla, rav shireinu,  
ha-boqe' a lashamayim.  
shuvi, shuvi, horateinu,  
m'hudeshet shivatayim

**shuvi, shuvi, v'nasov,  
ki darkeinu ein lah sof,  
ki od nimshekhet hashalsholet  
ki libeinu lev ehad  
mei'olam va'adei ad,  
ki `od nimshekhet ha-shalsholet**

oh oho oho...lai lai lai...

El ḥagayikh nigunayikh  
Kohoteinu od lo tamu  
Shuvi shuvi el banayikh  
Elef dor alayikh kamu

רַד הַלַּיְלָה, רַב שִׁירֵנוּ  
הַבּוֹקֵעַ לַשָּׁמַיִם  
שׁוּבֵי שׁוּבֵי הוֹרָתֵנוּ  
מְחַדְשֵׁת שְׁבַע־תַּיִם  
  
שׁוּבֵי שׁוּבֵי וְנָסֹב  
כִּי דַרְכֵנוּ אֵין לָהּ סוֹף  
כִּי עוֹד נִמְשַׁכֵּת הַשְּׁלִשְׁלֵט  
כִּי לִבֵנוּ לֵב אֶחָד  
מֵעוֹלָם וְעַדֵי עַד  
כִּי עוֹד נִמְשַׁכֵּת הַשְּׁלִשְׁלֵט  
  
אֶל חֲגִיךָ נִיגוּנִיךָ  
כַּחֲזוֹתֵינוּ עוֹד לֹא תִמוּ  
שׁוּבֵי שׁוּבֵי אֶל בְּנֵיךָ  
אֶלֶף דּוֹר עָלֶיךָ קָמוּ

Translation:

The night descends and our songs pierce the skies. Hora, return to us seven-fold. Round and round again, let's turn, for our road comes to no end. For the chain is continued...Our heart was always one heart and the chain will ever continue - never to be broken. To your feasts, sing your tunes. Our strength is never-ending. Return, return to your children. A thousand generations have risen over you.



# Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Iyar, Israel at 75

## 10. Horah Agadati

**Lyrics:** Ze'ev Havatzelet (1922-1962)

**Music:** Alexander Uriah Boskovitch (1907-1964)

Hasimḥah balev yokedet  
V'ragleinu gil shof'ot  
Kakh nirkod admat moledet  
V'nashirah, tov liḥyot!

Hashirah b'ron zoremet  
Al harim v'ge'ayot  
B'ḥazenu od po'emet  
Hakri'ah ki tov liḥyot!

Lo neḥdal, ki yesh  
Od die oz umeretz  
Kol gufenu lahat - aish  
V'halev go'aish!

Hal'ah kol makh'ov!  
N'garesh kol pega  
V'nasov halokh vasov  
Horah ad b'li sof!

הַשְׂמֵחָה בְּלֵב יוֹקֵדֶת  
וְרַגְלֵינוּ גִיל שׁוֹפְעוֹת;  
כַּךְ נִרְקֹד אֲדַמַּת מוֹלֵדֶת  
וְנִשְׁרָה, טוֹב לְחַיּוֹת!

הַשִּׁירָה בְּרוֹן זוֹרֵמֶת  
עַל הָרִים וְגִיאִיוֹת;  
בְּחַזְנוּ עוֹד פּוֹעֵמֶת  
הַקְּרִיאָה כִּי טוֹב לְחַיּוֹת!

לֹא נִחְדַּל, כִּי יֵשׁ  
עוֹד דֵּי עֵז וּמֶרֶץ.  
כָּל גּוּפֵנוּ לְהַט-אֵשׁ  
וְהֵלֵב גּוֹעֵשׁ!

הֲלֹאָה כָּל מַכְאוֹב!  
נִגְרַשׁ כָּל פֶּגַע  
וְנִסַּב הַלּוֹךְ וְסַב,  
הוֹרָה עַד בְּלִי סוּף!

Happiness burns in the heart, and in our feet abundant joy; thus we will dance our native land, and we will sing: it's good to be alive! The song flows on the mountains and valleys. In our chest still beats the cry that it is good to be alive! We will not stop, because there is still enough strength and vigour. Our whole body is on fire and the heart is storming! Away all pain! All calamity will be expelled. And we will turn there and back and turn, a never-ending horah.

# Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Iyar, Israel at 75

## 11. Zemer Atik

**Lyrics:** Michael Kashtan (1922-1986)

**Music:** Amitai Ne'eman (1926-2005)

Od nashuvah el nigun atik  
V'hazemer yif v'ye'erav  
Od gavi'a m'shumar nashik  
Alizei einayim v'levav

Tovu, tovu ohaleinu  
Ki hamahol hiftzi'a  
Tovu, tovu ohaleinu  
Od nashuvah el nigun atik

עוֹד נְשׁוּבָה אֶל נִיגוֹן עֲתִיק  
וְהַזְמֵר יִיף וְיַעֲרֵב,  
עוֹד גָּבִיעַ מְשׁוּמָר נָשִׁיק,  
עֲלִיזֵי עֵינַיִם וְלֵבָב.

טוֹבוּ, טוֹבוּ אֹהֲלֵינוּ,  
כִּי הַמַּחֹל הַפְּצִיעַ.  
טוֹבוּ, טוֹבוּ אֹהֲלֵינוּ,  
עוֹד נְשׁוּבָה אֶל נִיגוֹן עֲתִיק.

We shall return to the ancient melody and the song shall give us pleasure. We will raise another glass with joyful eyes and heart. Our tents are filled with goodness because the dance lifts us up. Our tents are good. Again we shall return to the ancient melody.

# Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Iyar, Israel at 75

## 12. Ushavtem Mayim B'sasson

**Text:** Isaiah 12:3

**Music:** Emmanuel Amiran-Pougatchov (1909-1993)

Ushavtem mayim b'sasson

Mimaynei hay'shu'ah

Ushavtem mayim b'sasson

Mimaynei hay'shu'ah

Mayim mayim mayim mayim,

Hey, mayim b'sasson

Mayim mayim mayim mayim,

Hey, mayim b'sasson

Hey, hey, hey, hey

Mayim mayim mayim mayim

Mayim mayim b'sasson

Mayim mayim mayim mayim

Mayim mayim b'sasson

וּשְׂאֲבַתֶּם מַיִם בְּשִׂשׂוֹן

מִמַּעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה.

וּשְׂאֲבַתֶּם מַיִם בְּשִׂשׂוֹן

מִמַּעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה.

מַיִם, מַיִם, מַיִם, מַיִם

הוּי מַיִם בְּשִׂשׂוֹן

מַיִם, מַיִם, מַיִם, מַיִם

הוּי מַיִם בְּשִׂשׂוֹן

הוּי, הוּי, הוּי, הוּי

מַיִם, מַיִם, מַיִם, מַיִם

מַיִם, מַיִם בְּשִׂשׂוֹן

מַיִם, מַיִם, מַיִם, מַיִם

מַיִם, מַיִם בְּשִׂשׂוֹן

Joyfully shall you draw water from the fountains of deliverance.

# Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Iyar, Israel at 75

13. Hai

Lyrics: Ehud Manor (1941-2005)

Music: Avi Toledano (1948-present)

שָׁמְעוּ אָחִי, אֲנִי עוֹד חַי  
וְשִׁתִּי עֵינֵי עוֹד נִישָׂאוֹת לְאוֹר.  
רַבִּים חוֹחֵי אֶךְ גַּם פָּרַחִי  
וּלְפָנַי שָׁנִים רַבּוֹת מְסֻפּוֹר.  
אֲנִי שׂוֹאֵל וּמִתְפַּלֵּל  
טוֹב שְׁלֹא אֶבְדָּה עוֹד הַתְּקִנָּה.  
עוֹבֵר מְזֻמּוֹר מְדוֹר לְדוֹר,  
כְּמַעֲיָן מֵאִזְ וְעַד עוֹלָם  
אֲנִי שׂוֹאֵל וּמִתְפַּלֵּל  
טוֹב שְׁלֹא אֶבְדָּה עוֹד הַתְּקִנָּה.

חַי, חַי, חַי כֵּן, אֲנִי עוֹד חַי.  
זֶה הַשִּׁיר שֶׁסָּבֵא שָׂר אֶתְמוֹל לְאָבֵא  
וְהַיּוֹם אֲנִי.  
אֲנִי עוֹד חַי, חַי, חַי, חַי עִם יִשְׂרָאֵל חַי.  
זֶה הַשִּׁיר שֶׁסָּבֵא שָׂר אֶתְמוֹל לְאָבֵא  
וְהַיּוֹם אֲנִי.

הַיּוֹמִים יָמֵי וְלִילוֹתַי  
וּבְשָׁמִי עֲמוּד הָאֵשׁ עוֹד קָם.  
אֲשִׁיר בְּלִי דֵי אֶפְרוֹשׁ יָדַי  
לִידֵי אֲשֶׁר מֵעֶבֶר יָם.  
אֲנִי שׂוֹאֵל וּמִתְפַּלֵּל  
טוֹב שְׁלֹא אֶבְדָּה עוֹד הַתְּקִנָּה. חַי, חַי, חַי

שָׁמְעוּ אָחִי, אֲנִי עוֹד חַי  
וְשִׁתִּי עֵינֵי עוֹד נִישָׂאוֹת לְאוֹר.  
אִז כֹּה לָחִי לְכֹל אוֹרְחֵי  
וּלְבָנֵי הַמְּבַקְשִׁים לְחִזּוֹר.  
אֲנִי שׂוֹאֵל וּמִתְפַּלֵּל  
טוֹב שְׁלֹא אֶבְדָּה עוֹד הַתְּקִנָּה. חַי, חַי, חַי

# Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Iyar, Israel at 75

## Hai - Translation

Listen, my brothers, I'm still alive. And my two eyes are still raised to the light. Many are my thorns, but also my flowers. And ahead of me are years too numerous to count. I ask and I pray. It's good that hope was not yet lost. A psalm passes from generation to generation like a spring from long ago, and on to eternity. I ask and I pray. It's good that hope was not yet lost. **Alive - Yes, I'm still alive! This is the song which grandfather sang yesterday to father. And today I [sing]. I'm still alive, alive, alive. The people of Israel live. This is the song which grandfather sang yesterday to father. And today I [sing]!** My days and nights are full of life, and in my sky the pillar of fire still rises. I will sing endlessly. I'll spread out my hands to my friends across the sea. I ask and I pray. It's good that hope was not yet lost. Listen my brothers, I'm still alive. And my two eyes are still raised to the light. So here's to life! To all my guests, and to my children who seek to return. I ask and I pray. It's good that hope was not yet lost.

# Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Iyar, Israel at 75

## 14. Shalom Al Yisrael Lyrics: Dudu Barak (1948-present) Music: Effi Netzer (1934-present)

Hadliku or bar'hovot v'shir zamru ba'ir.

Maḥar al p'nei kol hatikvot yaftzia yom bahir.

Mishovakhim yagbi'ah az r'bo yonei lavan.

V'shemesh n'kiya mipaz tikra mitokh anan.

**Chorus:**

**Shalom, shalom, shalom al Yisrael.**

**Imru imru shirei hallel.**

**Shalom shalom al Yisrael.**

K'sheya'ir yom shel zahav bahar u'varama.

Hidlu lakhem me'aish u'krav anshei hamilhama.

Adu zerim alfei gavan uvo'u b'shira.

Im n'arot hakrakh kulan la'ir hamu'arah.

**Chorus:**

Im l'maḥar shalom yavo ad tamu hadorot.

Min haramah ad har n'vo hatzitu m'durot.

Az har l'har shalom yomar v'or gadol yahel.

K'sheyom ḥadash yizrah maḥar al kol beit Yisrael.

**Chorus:**

הַדְּלִיקוּ אֹר בְּרַחוּבוֹת וְשִׁיר זַמְרוּ בְּעִיר.  
מָחָר עַל פְּנֵי כָל הַתְּקוּוֹת יִפְצִיעַ יוֹם בְּהִיר.  
מִשׁוֹבָכִים יִגְבִּיהַ אֶז רְבוֹא יוֹנֵי לָבָן.  
וְשֶׁמֶשׁ נִקְיָה מִפֶּז תִּקְרָא מִתּוֹךְ עָנָן.

שָׁלוֹם, שָׁלוֹם, שָׁלוֹם עַל יִשְׂרָאֵל.

אִמְרוּ אִמְרוּ שִׁירֵי הַלֵּל.

שָׁלוֹם שָׁלוֹם עַל יִשְׂרָאֵל.

כְּשִׂיאֵיר יוֹם שֶׁל זָהָב בְּהַר וּבְרָמָה  
חִידְלוּ לָכֶם מֵאֵשׁ וּקְרַב אֲנָשֵׁי הַמְּלַחְמָה  
עָדוּ זָרִים אֲלֵפֵי גֻוֹן וּבוֹאוּ בְּשִׁירָה  
עִם נְעֻרוֹת הַכֶּרֶךְ כּוֹלֵן לְעִיר הַמוֹאֲרָה.

שָׁלוֹם, שָׁלוֹם, שָׁלוֹם עַל יִשְׂרָאֵל...

אִם לְמָחָר שָׁלוֹם יְבוֹא עַד תָּמוּ הַדּוֹרוֹת.  
מִן הָרָמָה עַד הַר נָבוּ הַצִּיתוּ מְדוֹרוֹת.  
אֶז הַר לְהַר שָׁלוֹם יֵאמַר וְאוֹר גָּדוֹל יִהְיֶה.  
כְּשִׁיוֹם חֲדָשׁ יִזְרַח מָחָר עַל כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל.

שָׁלוֹם, שָׁלוֹם, שָׁלוֹם עַל יִשְׂרָאֵל...

Light the beacons in the streets and sing a song in the city. Tomorrow, on all the hopes a bright day will break forth. From the dovecotes will then fly high many white doves, and a clear golden sun will call out from beyond the clouds. **Peace over Israel. Say songs of praise, peace over Israel.** And when that golden day will dawn, on the mountain and on the plain, men of war will cease from fire and battle. Instead they will adorn garlands of a thousand shades, and come in joy and song with all the young girls of the town to the city of light. And if tomorrow peace should come for all eternity, from the northern heights to Mount Nebo we will ignite bonfires. And so mountain to mountain peace will ring out and a great light will shine when a new day will rise tomorrow for all of Israel.